

'O le Pese Fou



Emeli Sione

‘O lenei tusi e fa’aaogā e faitau fa’atasi ai ma tamaiti ā’oga.

‘O le fesoasoani mo faia’oga fa’atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso’ota’iga lea www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Lōmia i le 2022 e le Matāgāluega o Ā’oga,
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.
www.education.govt.nz

Puipuia fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa ma le gagana ‘Igilisi i le suafa o le © Mālō 2022
Puipuia fa’aletulāfono ata e le © Mālō 2022

E noanoatia ‘uma āiā.
‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupanī na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū
Fa’atonu: Niusila Faamanatu-Eteuati, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, Don Long, ma Le’ausāililō Sadat Muaiava
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 341 2 (lolomi)
ISBN 978 1 77690 342 9 (‘upega tafā’ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai mai le Ministry of Education Customer Services,
‘upega o tafā’ilagi o le www.thechair.co.nz
i le imeli o le: orders@thechair.minedu.govt.nz
po’o le telefoni lē totogia i le 0800 660 662.

Fa’amolemole e tusi mai le nūmera o le tusi lea 90341.

‘O le Pese Fou



na tūsia e Emeli Sione

‘o ata na tūsia e Elsie Andrewes

na fa’aliliuina e Niusila Faamanatu-Eteuati

Matāgāluega o Ā’oga

Sā matuā fiafia lava Sa'aga ma Mia
'ua toe vā'ai 'iā Filipo le uso o tamā.

E alolofa lava 'i lā'ua 'iā Filipo.

Pe'ā sau e asiasi mai,

'o nisi taimi na te 'aumaia ni meaalofa.

'A'o le meaalofa aupito sili lava

'o le taimi lea e māfuta mai ai.





‘O taimi ‘uma e asiasi mai ai,
e ō mai lo mātou ‘āiga ‘uma
‘ia maua le mafutaga ma ia.

‘O Filipino, sā i le ‘aufā‘aili.

‘A ta‘ape ‘uma loa mālō
ma mae‘a ona fesoasoani
e tapena mea ‘uma,
ona ‘u‘u loa lea ‘i luga e Filipino
o lana kitara
ma ‘āmata ona tātā.



“‘O le ā lau pese lenā e tā?”

‘o le fesili lea a Sa‘aga.

“‘O lea ‘ou te galue i la‘u pese fou,”

‘o le tala lea a Filipino.

“E mafai ona mā‘ua fesoasoani atu?”

‘o le fesili lea a Mia.

“‘E te mafai?”

‘o le fesili lea a Filipo.

“Ta te fiafia lava la ‘i lenā.

Lea ‘ua iai le fati,

‘a‘o lea e tau māfaufau ni nai ‘upu.

Fa‘alogo mai ‘i le mea lea ‘ua iai,”

‘o le tala lea a Filipo,

ma tā lava le fati o le pese.





‘Ua lē manifo lelei Mia.
‘Ua ia ‘āmata ona siva.
‘Ua ‘ata‘ata Filipino.
Ma lona fialia ‘i le siva a Mia.

‘Ua fa‘amanatu mai e le pese ‘iā Sa‘aga
le ‘eliina o totonu o le togālā‘au ma Nana.

“‘Eli, ‘eli, ‘eli,” ‘ua ia pese ai.
“Amo le pakete a Nana.”

‘Ua ia fa‘afōliga ‘olo‘o ‘eli.
‘Ua ia fa‘afōliga ‘olo‘o amo
le pakete a Nana.



“Eli, ‘eli, ‘eli,” ‘ua pese ai Mia.

“Amo le pakete a Nana.”

‘Ua ia fa‘afōliga ‘olo‘o ‘eli.

‘Ua ia fa‘afōliga ‘olo‘o amo le pakete.



‘Ua tā pea le fati e Filipo.

‘Ua ia fiafia ‘i ‘upu.

‘Ua mānaia fo‘i ma tāga.

Ina ‘ua ō mai ‘uma le ‘āiga
e vā‘ai po ‘o le ā le mea lea e tupu,
na tā e Filipo le pese fou.

Sā usu e Sa‘aga ma Mia ‘upu.

Ma ‘ua fa‘afōliga ‘olo‘o ‘eli.



‘Ua o lā‘ua fa‘afōliga
e amo pakete.



‘Ua patipati tagata ‘uma
ma taufai fa‘amālosi atu
‘iā ‘i lātou.

‘Ua matuā fiafia lava Filipino ‘i le pese fou,
‘ua ia talosaga ‘iā Sa‘aga ma Mia
e fesoasoani atu ‘ia pu‘e ai
ma se ata o le pese
e fa‘ailoa atu ‘i tagata ‘uma
o lo lātou ‘āiga.



The New Song



Emeli Sione

This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at
www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2022 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Gagana Sāmoa and English text copyright © Crown 2022
Illustrations copyright © Crown 2022

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Niusila Faamanatu-Eteuati, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, Don Long, and Le'ausālilō Sadat Muaiava
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 341 2 (print)
ISBN 978 1 77690 342 9 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 90341.

The New Song



by Emeli Sione

illustrations by Elsie Andrewes

Sa'aga and Mia were so happy to see Uncle Filippo again.

They loved their uncle.

When he came to visit, sometimes he brought gifts.

But the best gift was just to spend time with him.





Every time he came for a visit,
everyone in the family
would come to spend time with him.

Uncle Filippo was in a band.

After all the visitors had gone,
and everyone had helped to clean up,
Uncle Filippo picked up his guitar
and started to play.



“What are you playing?”
asked Sa’aga.

“I’m working on a new song,”
said Uncle Filippo.

“Can we help?” asked Mia.

“Would you?” asked Uncle Filippo.

“I’d really like that.

I’ve got a tune,

but I’m stuck for some words.

Here’s what I’ve got so far,”

said Uncle Filippo,

and he played the tune.





Mia couldn't help herself.
She started to dance.
Uncle Filippo smiled.
He liked Mia's dancing.

The music reminded Sa'aga
of digging in the garden with Nana.

"Dig, dig, dig," he sang.
"Carry Nana's bucket."

He pretended to dig.
He pretended to carry a bucket.



“Dig, dig, dig,” sang Mia.

“Carry Nana’s bucket.”

She pretended to dig.

She pretended to carry a bucket.



Uncle Filipino kept playing.

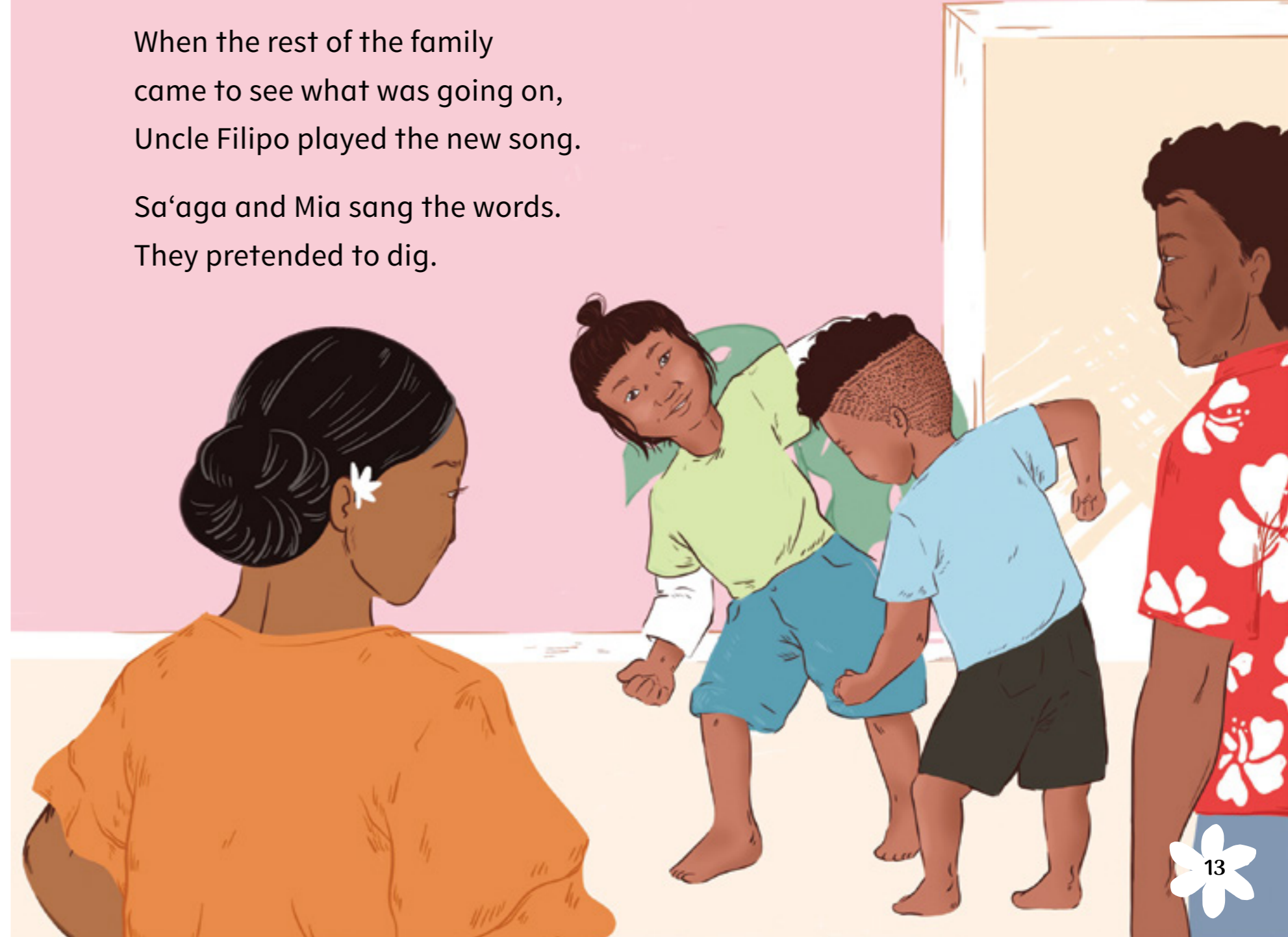
He loved the words.

The actions were great.

When the rest of the family came to see what was going on, Uncle Filipino played the new song.

Sa’aga and Mia sang the words.

They pretended to dig.



They pretended to carry buckets.



Everyone clapped and cheered them on.



Uncle Filipo loved the new song so much,
he asked Sa'aga and Mia to help him
make a video of it
to share with everyone
in the family.

